

13-2 ユカラ

「アペサクスクプ ワッカサクスクプ」

火なしに育った、水なしに育った

語り：平賀さだも

イトウレン ピト
i=turen pito

私に憑いている神

イトウレン カムイ
i=turen kamuy

私の憑神が

エアシラナ
easirana

それこそ

アシリキンネ
asirkinne

新たに

イネフイ モシリ
inehuy mosir

どこの国か

イネフイ コタン
inehuy kotan

どこの村かに

イヨウルラ クス
i[y]=o[w]rura kusu

私を運ぶために

アトウイ トモトウイエ
atuy tomotuye

海を横切って

タパン カムイマウ
tapan kamuymaw

神風の

ウ ユプケ ヒケ u yupke hike	激しいもの
タン マウエトコ tan maw etoko	その風の先に
アニイエコシネ an=i[y]=ekosne-	私が軽々と
ウ スイパ カネ u suypa kane	ゆすぶられながら
アラパアン フム コ arpa=an hum ko	行く音が
コクルラッキ kokururatki	切れ切れに聞こえる。
インカラン ヒケイ inkar=an hike[y]	見ると
ウ ヤイラム u yayramu	おそらく
ランケペスンマツ ^[1] Rankepesunmat	ランケペスンマツに
イトウラ コトム i=tura kotom	連れられたように
アネイサンニヨ an=e[y]sanniyo	思った。
パイェアン アイネ paye=an ayne	行くうちに

インカラン シリ inkar=an siri	見ると
ネウン ネ シリ neun ne siri	どうしたことが
アトウイ ソ カ タ atuy so ka ta	海の上に
ア リ ッ タ オ マ プ [a] rir_ ta oma p	潮の中にいたの
ウ ネイ ワ ネイ ヤ u ne[y] wa ne[y] ya	だか
チシプスレイ cisipusure[y]	急にあらわれた
メノコ アイヌ menoko aynu	人間の女が
チポ シリ コンナ cipo sir konna	舟に乗って
コラママツキ koramamatki	まっすぐ進み
ウ クルカシケイ u kurkasike[y]	ながら
イタコ ハウエイ itako hawe[y]	言ったことは
エネ オカ ヒ ene oka hi	こうだった。

「コニンカラ クス
“koninkar kusu

「さてさて

ウ ポイヤウンペ
u Poyyaunpe

ポイヤウンペよ、

イタカン チキ
itak=an ciki

私が話すから

ウ ピリカ ヌ ヤン。
u pirka nu yan.

よくお聞きなさい。

ア…… エパコロ ヨピ
a... ep a=kor yupi

私の兄（である）

アトウイ コロ カムイ
atuy kor kamuy

海の神の

ウ レコロ カトウ
u rekor katu

その名は

エネ オカ ヒ
ene oka hi

こうなのです。

アトウイカンラリ^[2]
Atuykanrari

アトウイカンラリ

ウ リリカンラリ
u Rirkanrari

リリカンラリ（という）

カムイ ネ アン クル
kamuy ne an kur

神なる人

ウ ネ ルウエ ネ。
u ne ruwe ne.

なのです。

リクンペスンクル Rikunpesunkur	リクンペスンクルが
ウ ノミ カムイ u nomi kamuy	祈る神
ウ ネ ワ シラン u ne wa siran	であるの
ウ キ ア コロカ u ki a korka	ですが
エコン ロルンペ e=kor_ rorunpe	あなたの戦い
エコロ ウエンプリ e=kor wenpuri	あなたの悪行（のために）
リクンペシ コタン Rikunpes kotan	リクンペシ村を
エロンヌ ワ オケレイ e=ronnu wa okere[y]	あなたは殺し終え
エフイカ ワ オケレイ ^[3] e=huyka wa okere[y]	焼き終えてしまいました。
ウ ネイワアンペ u ne[y]waanpe	それを
エパコン ロ…… ep a=kor_ ro…	
エパコロ ユピ ep a=kor yupi	私の兄

ウタロケイヘ
utarorke[y]he

たちは

ヤユタラケムヌ
yayutarkemnu

自分の仲間たちを可哀想に

ウキワクス
u ki wa kusu

思ったので

『ウケケヘイタク
'u keke he[y]tak

『さあ、いざいざ

ウパクラメトク
upak rametok

(自分に) 匹敵する勇者 (ポイヤウンペ) よ、

タパンテワノ
tapan te wano

今から

ウラメトク
u rametok

度胸を

ウワンテクニプ
uwante kuni p

比べよう

ネナンコンナン』
ne nankor_ na[n]'

ではないか』^[4]

セコロカイペ
sekor okay pe

ということを

イエウテッカラ
i=eutekkar

言うために使者として

ウエカンシリ
u ek=an siri

私は来たの

ネ ヒ タパン ナ」
ne hi tapan na”

ですよ」

セコロカイ ペ
sekor okay pe

ということを

ウ タ イェ ヒケ
u ta ye hike

言い立てるが

ウ ウェン キンラ ネ
u wen kinra ne

ひどい怒りが

イコホプニ
i=kohopuni

私には起きて

「アトゥイカンラリ
“Atuykanrari

「アトゥイカンラリ

ウ リリカンラリ
u Rirkanrari

リリカンラリ

カムイカンラリ^[5]
Kamuykanrari

カムイカンラリは

シパセ カムイ
sipase kamuy

重い神

カムイ ラメイトク
kamuy rame[y]tok

立派な勇者

ウ ネイ ワ オラ
u ne[y] wa ora

であって、そして

アイヌ アネ ワ
aynu a=ne wa

私は人間で（あるのに）

チシコメイウエ
cisikome[y]we

挑発を

イエカラカラ ハウエイ
i=ekarkar hawe[y]

されたということ

オカ ヤ？」 セコロ
oka ya?" sekor

なのか？」と

ヤイヌアン ヒケ
yaynu=an hike

私は思うと

トゥルシ キンラ ネ
turus kinra ne

狂うほどの怒りが

イコホプニ
i=kohopuni

起こった。

タパンペ クス
tapanpe kusu

そこで

ネア メノコ
nea menoko

その女に

ウ ユプケ タムクル
u yupke tamkur

激しい太刀を

アコテレケレ コロ
a=koterkere kor

振り飛ばすと

オアラリサム
oararisam

(女の影も形も) まったくなくなった。

エアシラナ
easirana

それこそ

ウ シリキ シリ
u sirki siri

その有り様が

アトウイ ソ クルカ
atuy so kurka

海の上が

コヤイカラ シリ
koyaykar siri

変わる様子は

エネイ オカ ヒ
ene[y] oka hi

こうだ。

タパン ルヤンペ
tapan ruyanpe

嵐が

チリキプニ
cirikipuni

巻き起こり

アトウイ ルヤンペイ
atuy ruyanpe[y]

海の嵐で

ウ リリ シクマ
u rir sikuma

波の峰や

ルウエ シクマ
ruwe sikuma

太い(?) 峰、

サ…… サ ウイ シクマ
sa... sa un_ sikuma

手前の峰や

マクイ シクマ
mak un_ sikuma

奥の峰が

チシプシパレ
cisipuspare

浮かび上がる

ウ セムコラチ u semkoraci	かのごとく、
ウ ポクナ アトウイ u pokna atuy	下の海は
ヘ チカンナレ [he] cikannare	上になり
ウ カンナ アトウイ u kanna atuy	上の海は
ア ポクナレ コトム [a] poknare kotom	下になるかのようだ。
ウ リン ルヤンペ u rir_ ruyanpe	波の嵐に
コヤイカラ シリ koyaykar siri	変わる様子
オカ ワ ネイ クシ oka wa ne[y] kus	であるので
エフイネ パクノ ehuyne pakno	どれほど
ウ ユプケ タムクル u yupke tamkur	激しい太刀を
アエヤイコトウイマ a=eyaykotuyma-	遠くまで
シカイエ カネ sikaye kane	閃かせ

アナッキコロカ anakkikorka	ても
アトウイ ネ クス atuy ne kusu	海だから
アトウイパ ポカ a=tuy pa poka	斬ることも
オアレアイカプ oar eaykap	まったくできない。
ワッカ ネ クス wakka ne kusu	水だから
アトウイパ ポカ a=tuy pa poka	斬ることも
オアレカイク oar ekaykap	まったくできない。
イヤイライパレ (?) i=yayraypare(?)	私に寄り添って (?)
イセムラムセコロ isemramsekor	例のとおり
イトウレン カムイ i=turen kamuy	私の憑神 (すなわち)
イルシカ カシパ プ iruska kaspap	怒りすぎているものが
アトウイ ソ クルカ atuy so kurka	海の上で

タパン カムイマウ
tapan kamuymaw

神風を

チラナランケ
ciranaranke

吹き下ろし

ウ リリ シクマ
u rir sikuma

波の峰に

カムイマウ アニ
kamuymaw ani

神風を

クペウ ア……
kupeu a…

ウ トモシマ コロ
u tom osma kor

ぶつけると

カムイ ヌプリ
kamuy nupuri

神の山

ルプネ ヌプリ
rupne nupuri

大きな山が

チシプシパレ
cisipuspare

急にあらわれた

ウ セムコラチ
u semkoraci

かのように

アトウイ ソ カ タ
atuy so ka ta

海の上に

ルプネ ヌプリ
rupne nupuri

大きな山が

ウエシカイエ uesikaye	輝く
ウ セムコラチ u semkoraci	かのよう
ウ ネ ワ ネ コロ u ne wa ne kor	であって
エフイネ パクノ ehuyne pakno	どれほど
アラムコパシテイ プ a=ramkopaste[y] p	私の刀で
エアシラナ easirana	それこそ
アエテンポクコンナ a=etempokkonna-	私の手元が
シカイエ コロカ sikaye korka	輝いても
エイオカ クニ プ e[y]oka kuni p	そこにあるべきものは
ウ ネプ カ イサム u nep ka isam	何もない。
ウカットウイマノ ukkatuymano	しばらくして
インカラン シリ inkar=an siri	見ると

カネ コソンテ
kane kosonte

黄金の小袖に

トゥ リリ シクマ
tu rir sikuma

二つの波の峰

トゥ ワン シクマ
tu wan sikuma

二十の峰が

アエヌイパカラ ペ
a=enuypakar pe

刺繍されたもの（という）

カネ コソンテ
kane kosonte

黄金の小袖を

ウ ヤイネナイネ
u yaynenayne

（上から下まで）そろいで

エシピネ クル
esipine kur

身にまとった人間が

ウ カンチ パク ペ
u kanci pak pe

梶ほどのもの（=太刀）を

エアシラナ
easirana

それこそ

イコパクサマ
i=kopaksama

私のほうへ

エスイパ キ コロ
esuypa ki kor

振りながら

タパンペ レコロ
tapanpe rekor

これこそ世にいう

イメル タク ネ
imeru tak ne

光の塊のように

イクルカシケ
i=kurkasike

私の上に

チオランケカラ
ciorankekar

下りてくる。

ウ リリ シクマ
u rir sikuma

波の峰が

ウエシノイエ
uesinoye

うずまき

ウエイホブンパ
ue[y]hopunpa

一斉に湧き上がる。

アトウイパ ポカ
a=tuypa poka

斬ることも

オアレアイカプ
oar eaykap

まったくできず、

ウエン マ ネ クス
wen w_a ne kusu

駄目だったから

カムイ アワンキ
kamuy awanki

神の扇を

アサナサンケ
a=sanasanke

私は出した。

ウ フシコトイ ワ
u huskotoy wa

長いこと

ウ ネワアンペ u newaanpe	それを
アエウコトウイマ a=eukotuyma-	一生懸命
シアリキキ siarikiki	斬ろうとした
アナッキコロカ anakkikorka	けれども
アトウイパ カトウ a=tuyipa katu	斬れた様子は
アネランペウテイク an=erampewte[i]k	なく、
アコイキ カトウ a=koyki katu	捕まえた様子も
アネランペウテイク an=erampewte[i]k	ない。
ウ ネ ラポキ u ne rapoki	そうしている間に
イタオマチプ itaomacip	板つきの舟に
ウ オ メノコ u o menoko	乗った女が
ウ ミナ ハウ コ u mina haw ko	笑う声は

コトウスサツキ (笑いすぎて) 震えて
kotususatki

コテセサツキ 苦しむほどで
kotesesatki

「ウ ポイヤウンペ 「ポイヤウンペよ、
“u Poyyaunpe

エコン ラメトク お前の勇名は
e=kor_ rametok

カムイ カスノ 神以上に
kamuy kasuno

カムイ オロ パクノ 神のところまで
kamuy or pakno

エアスルアシ 噂が立つの
e=asuruas

エキ ロク アワ だったが
e=ki rok awa

エパコロ ユピ 私の兄の
ep a=kor yupi

カムイカンラリ カムイカンラリ
Kamuykanrari

ウ リリカンラリ リリカンラリ
u Rirkanrari

アトウイカンラリ アトウイカンラリという
Atuykanrari

カムイ ラメトク kamuy rametok	神なる勇者と（お前とは）
ウパク ラメトク upak rametok	同等の勇者で
エチネ ア ヒネ eci=ne a hine	あって、
イナン クル シノ inan kur sino	どっちが、本当に
ホシキ アトウイパ hoski a=tuypa	先に斬られる
ウ キ クシ タプネ u ki kus tapne	ことに
ウ シリキ ナンコロ u sirki nankor	なるだろう。
カムイカンラリ Kamuykanrari	カムイカンラリ
エパコロ ユピ ep a=kor yupi	兄さんは
ルイノ シモイエ ruyno simoye	激しく働く。
オロワウイ スイ orowaun_ suy	そうしたら
ウ ポイヤウンペ u Poyyaunpe	ポイヤウンペ

ウ ピリカ…… カムイ ラメトク u pirka... kamuy rametok	神なる勇者よ
シカスレ ペ ^[6] (?) sikasure pe(?)	(誰かに) 助けてもらっても (?)
ルイノ モイモイケ ruyno moy moyke	お前は激しく働く
エエアイカプ シリ e=eaykap siri	ことができない
ネ ヒ ヘ タパン?」 ne hi he tapan?”	だろうね?」
セコロカイ ペイ sekor okay pe[y]	ということを
ウエコホピ ^o (?) uekohopi(?)	私から離れながら (?)
イコオロスツケ i=koorsutke	私を挑発した
アナッキコロカ anakkikorka	けれど
アトゥイカンラリ Atuykanrari	アトゥイカンラリという
カムイ ラメトク kamuy rametok	神なる勇者は
アトゥイパ ^o ポカ a=tuy pa poka	私がただ斬るだけ (もできない)

ウ ペ ネ クス

u pe ne kusu

者なので

アトウイエ クスン

a=tuye kusun

私が（アトウイカンラリを）斬り倒すためには

アトウイパ クニ プ ネ

a=tuypa kuni p ne

（ただ）斬るべきでは

ソモ ネ ナンコロ

somo ne nankor

ないだろう。

ウエン マ ネ クス

wen w_a ne kusu

（ただ斬るだけでは）駄目なので

カネ アワンキ

kane awanki

黄金の扇を

アサナサンケ

a=sanasanke

私に取り出して

ウ ウエン ヌイ ノカ

u wen nuy noka

激しい炎の面を

アシリパル コロ

a=sirparu kor

向けて仰ぐと

アトウイ ソ カ タ

atuy so ka ta

海の上に

ウ ウエン ヌイ パナ

u wen nuy pana

激しい火の粉が

ウエホプニ

uehopuni

舞い飛ぶ

アナッキコロカ anakkikorka	けれども
ウヌイネクスン u nuy ne kusun	炎だから
ワッカネクス wakka ne kusu	水だから
ウフイウシケヘ uhuy uskehe	燃えたところが
ウシワパイェナ us wa paye na	消えて行ってしまう。
アエコツポカイキ a=ekot pokayki	殺すことも
ウアエアイカプ(?) [7] u a=eaykap(?)	できない。
タヌシコトイワ tan h_uskotoy wa	長いこと
エアシラナ easirana	それこそ
アタムカコンナ a=tam ka konna	私の刀も
シカイェコロカ sikaye korka	閃かせるけれど
タメオククニプ tameok kuni p	刀が当たりそうには

オアラ ソモ ネ oar somo ne	まったくない。
ウェン マ ネ クス wen w_a ne kusu	埒があかないので
カムイ アワンキ kamuy awanki	神なる扇で
ヌプル アワンキ nupur awanki	巫力の強い扇の
ウ ルパ…… u rupa…	
ルプシ コンルフ rupus konruhu	凍った氷や
イロンネ コンル ironne konru	厚い氷が
チエヌイエイカラ cienuye[y]kar	描かれた
アエカラカラ ウシケイ a=ekarkar uske[y]	ところに向かって
チコイタツカラ cikoitakkar	私が話す
アエカラカラ ハウエ a=ekarkar hawe	ことは
エネイ オカ ヒ ene[y] oka hi	このようだ。

「タパン ハヨクペ
“tapan hayokpe

「この武具を

ウ ネプ ピトホ
u nep pitoho

どんな神が

イエカシヌカラ
i=ekasinukar

私に授けてくれたの

ネ ワ ネ ヤッカ
ne wa ne yakka

であっても

タパン ロルンペ
tapan rorunpe

この戦いは

ワッカ ネ クス
wakka ne kusu

水なので

アウフイカ ヤッカ
a=uhuyka yakka

私は燃やしても

アヤイニウケシテイ
a=yayniwkeste[y]

(燃やすことが) できず、

アトウイパ ポカ
a=tuyipa poka

斬ることさえも

アニウケシ キ ナ。
a=niwkes ki na.

できないのですよ。

ネウン ポカ ネイ ワ
neun poka ne[y] wa

どうにかして

アトウイカンラリ
Atuykanrari

アトウイカンラリ

カムイカンラリ
Kamuykanrari

カムイカンラリを

シリコラリ ワ
sirkorari wa

ぎゅうぎゅう押さえつけて

イコロパレ ヤン」
i=korpare yan”

ください」

イタカン キ コロ
itak=an ki kor

(と) 言いながら

トゥ コンル ノカ
tu konru noka

二つの氷の模様や

ウ ウェン メ ニシ ノカ
u wen me nis noka

ひどく寒い雲の模様を向けて

アエシリパル コロ
a=esirparu kor

私が仰ぐと

アトゥイ ネ ロキ
atuy ne rok h_i

海だったところに

トゥ ウェン シクマ
tu wen sikuma

二つのすさまじい峰が

チシプシパレ
cisipuspare

急に現れた。

ウ キ ウシケ カ
u ki uske ka

現れたところの上も

アシリコララパ
a=sirkorarpa

ぎゅうぎゅう押さえつけられ

ルプシ ワ パイエ
rupus wa paye

凍って行って

イロンネ コンル
ironne konru

厚い氷が

チシトウルパレ
cisiturpare

伸びて

ウ コンル カ タ
u konru ka ta

氷の上に

カムイ ネ アン クル
kamuy ne an kur

神なる人が (現れ)

ウカットウイマノ
ukattuymano

遠くのほうから

「ウサイネ カ タブ
“usayne ka tap

「これはこれは

ウ ポイヤウンペイ
u Poyyaunpe[y]

ポイヤウンペよ、

エカツコロ シリ
e=katkor siri

お前がしたことは

アオヤネネイ ナ。
a=oyanene[y] na.

気に食わないね。

ウ ネイ ワノ スイ
u ney wano suy

どこからか

ウ ネプ ピトホ
u nep pitoho

何の神からか

チエカシヌカラ ciekasinukar	お前が（扇を）授けて
エエカラカラ ペ e=ekarkar pe	もらった
ウ ネ ロク クス u ne rok kusu	ために、
エフイネ パクノ ehuyne pakno	いくら
カムイカンラリ Kamuykanrari	カムイカンラリ
ウ リリカンラリ u Rirkanrari	リリカンラリという
アネ ア コロカ a=ne a korka	私であっても
タネイ アナクネ tane[y] anakne	今は
アトウイ ルプシ ヤクン atuy rupus yakun	海が凍ったら
シプス ポカ sipusu poka	私は浮かび上がることさえ
アヤイニウケシテ a=yayniwkeste	できなく
キ ワ ネ ヤクン ki wa ne yakun	なって

エアシラナ

easirana

それこそ

カムイ オロ ワノ

kamuy or wano

神のところから (授かった)

エタムラポキ

e=tamrapoki

お前の刀を

アオシマ ヤクン

a=osma yakun

私が受けたら

シエミナヤラ

sieminayar

私は笑われる

アイイエカラカラ コロカ

a=i=ekarkar korka

けれども

アシヌマ アナク

asinuma anak

私は

ウ ネイ タ パクノ

u ney ta pakno

いつまでも

エコロ アワンキ

e=kor awanki

お前の扇で

ルプサン クニ

rupus=an kuni

凍りなど

ソモ タパン ナ。

somo tapan na.

しないのだよ。

タパン ウヌカラ

tapan unukar

(だから) こうして顔を合わせているのは

シノトウヌカラ

sinot unukar

戯れに会っている

ネ ルウエ タパン。

ne ruwe tapan.

のだよ。

ウ エイタサ

u eytasa

あまりにも

タンパ…… イマカケ タ

tanpa... imakake ta

この後は

アコン ロルンペ

a=kor_ rorunpe

我々の戦争の

クシネ ナムネ

kusne namne

ために

エコロ コタヌ

e=kor kotanu

お前の村に

エコオアン

e=kooan

(戦いが) 寄せてくる

ウ キ クニヒ

u ki kunihi

ように (したいと)

エラム クス

e=ramu kusu

思っているために

エカッコロ シリ

e=katkor siri

お前はそうに振る舞って

エキ ヘ タパン？」

e=ki he tapan?"

いるのか？」

セコロカイ ペ
sekor okay pe

ということ

ウ タ イェ コロカ
u ta ye korka

言い立てたが

イセムラムセイコロ
isemramse[y]kor

例のごとく

アコロ アワンキ
a=kor awanki

私の扇を

タン……
tan...

(電話がなったため一時中断)

(萱野：はい、ピリカ)
(萱野：はい、pirka)

(萱野：はい、いいよ)

タパン ウヌカラ
tapan unukar

こうして顔を合わせているのは

シノトウヌカラ
sinot unukar

遊びの会見

シノトウコイキ
sinot ukoyki

遊びの戦い

ネ ヒ タパン ナ。
ne hi tapan na.

なのだよ。

タンペ イマカケ タ
tanpe imakake ta

この後で

ウヌカラ ナ unukar na	(本当の戦いをするために) 会うよ。
ウ ソネ ウサ u sone usa	本当に
エコタノロケ e=kotan orke	お前の村のところに
ウ オマ クニ u oma kuni	(戦争が) 来ると
エラム クス e=ramu kusu	お前が思っているために
エカッコロ シリ e=katkor siri	お前が振る舞っている様子は
アオヤネネ ナ」 a=oyanene na”	気に食わないね」
セコロカイ ペ sekor okay pe	ということを
ウカットウイマノ ukattuymano	遠くの方から
ウ コンル カ タ u konru ka ta	氷の上で
カネ コソンテイ kane kosonte[y]	黄金の小袖の
カムイカンラリ Kamuykanrari	カムイカンラリが

イタク クッチャマ
itak kutcama

話す声は

ウエイトウヌイセ
ue[y]tunuyse

滔々としている

アナッキコロカ
anakkikorka

けれども

アロカムキンノ
arokamkinno

わざと

アキ プ ネ クス
a=ki p ne kusu

私はしたことは

ウエン メ ニシ ノカ
wen me nis noka

ひどく寒い雲の模様

ウ コンル ノカ
u konru noka

氷の模様を向けて

アエシリパラパル
a=esirparparu

扇ぎ扇ぎ

ウ キ プ ネ クス
u ki p ne kusu

したので

アトウイ クルカ ネ (?)
atuy kurka ne(?)

海の上が

ルプシ ワ パイエ
rupus wa paye

凍って行って

ウ キ ロク アイネイ
u ki rok ayne[y]

そうしたあげく

タネ ネ クスン
tane ne kusun

今は

リリ…… エ…… トウ リリ シクマ 二つの波の峰が
rir... e... tu rir sikuma

チホブンパレイ
cihopunpare[y]

湧き上がることは

オアラ ソモ キ^[8]
oar somo ki

まったくなくなった。

ウ パクノ ネコロ
u pakno nekor

そして

アタムラメチウ^[9]
a=tamrameciw

私の刀を鞘に収めると

アコロ ウコイキ
a=kor ukoyki

戦いへの

アイラムア…… アコンラム コンナ 思いが
aeram'a... a=ekonramu konna

エサッカオシマ
esakkaosma

急に消え失せた。

ウ カンナ ルイノ
u kanna ruyno

またしても

イネフイ モシリ
inehuy mosir

どこの国か

イネフイ コタン
inehuy kotan

どこの村かに

アイヨルラ フミ
a=i[y]=orura humi

運ばれるの

ウ ネイ ナンコラ
u ne[y] nankor y_a

だろうか。

インネ……
inne...

ウ ネプ ピトホ
u nep pitoho

どんな神が

イトウレン クス
i=turen kusu

私に憑いているために（なのか）

イトウレン カムイ
i=turen kamuy

私の憑き神の

カムイマウエヘ
kamuymawehe

神風の、

エアシラナ
easirana

それこそ

ユプケ カムイマウ
yupke kamuykaw

激しい神風の

ユプケ ヒケヘ
yupke hikehe

激しいほうの

カムイマウ エトク
kamuykaw etok

神風の先に

アイエコシネクル
a=i=ekosnekur-

軽々と

ホブンパ カネ hopunpa kane	持ち上げられて
イネフナクン inehunak un	どこかへ
アラパヤン フミ arpa=[y]an humi	私が行く感じは
アエキサラストウ a=ekisarsutu-	耳元で
コマウクルル komawkururu	風が巻き上がる。
ウ キ ロク アイネ u ki rok ayne	そうしたあげく
インカラン ルウエ inkar=an ruwe	(到着した場所を) 見ると
タネイポ ソンノ tane[y]po sonno	今こそ本当に
アエラミシカリ a=eramiskari	わからない
イキ コロカイキ iki korkayki	けれど
アイウタ…… ayuta..	
・ アトウイヤ コタン ^[10] Atuyya kotan	アトウイヤ村で

アアラコトムカ a=arkotomka	あるらしい。
エアシラナ easirana	それこそ
アシリキンネ asirkinne	新たに
タニンネ コタン tan inne kotan	にぎわった村で
アイェ ロク クニ a=ye rok kuni	(世に) 言われるように
アトウイヤ セコロ Atuyya sekor	アトウイヤと
アレイコ ウシケ a=re[y]ko uske	名づけられたところ
アアラコトムカ a=arkotomka	であるらしい。
アヌカリケ a=nukar h_ike	(そこを) 見て
イタカン ハウエ itak=an hawe	私が言ったことは
エネ オカ ヒ ene oka hi	こうだ。
「イトウレン ピト “i=turen pito	「私に憑いてる神よ、

チコフンモレ
cikohummore

音を沈めて

イコロパレ ヤン。
i=korpare yan.

ください。

ウ ニシパ ロキ
u nispa rok h_i

首領たちがいるところを

アヌカン ルスイ
a=nukar_ rusuy

私は見たい (ので) 、

エヌネ キ ナ」
enune ki na”

そうしてください」

イタカン アワ
itak=an awa

(と) 私が言うと

ウ アイヌ クスン
u aynu kusu

(神なのに) 人間であるからこそ

ウイタクヌ
て)
uitaknu

言うことを聞いてくれる (ほど言うことを聞いて)

イトウレン カムイ
i=turen kamuy

私の憑き神

カムイ オマレ
kamuy omare

その神が入った

ウ ニシ カンニシ
u nis kannis

雲が (?)

オパイェ カネ
opaye kane

行ってしまうと

カソカケへ kasokakehe	そのすぐ後には
コチャッコサンパ kocakkosanpa	さっと晴れた。
イセムラムセイコロ isemramse[y]kor	例のごとく
オマウサク レイラ omawsak re[y]ra	音なしの風
オニッサクレラ onissakrera	雲なしの風を
アシトゥラレ a=siturare	私は伴って
アトゥイヤ コタン Atuyya kotan	アトゥイヤ村に
パイェアン (?) ルウエ ネ。 paye=an(?) ruwe ne.	行った。
イネロクペクス inerokpekusu	なんとまあ
ウタリ インネ プ utari inne p	仲間が多い者
チェソネイレ ciesone[y]re	と思しく
タニンネ コタン tan inne kotan	人数が多い村の

コタン ケセヘ kotan kesehe	村の下端は
チルルコサンケ cirurkosanke	海に差し出て
コタン パケヘ kotan pakehe	村の上端は
チニタイコクル cinitaykokur-	林のほうに
ウ ポイパ カネ u poypa kane	混ざっている (ほど村が大きい)
ウ シラン ヒケ u siran hike	様子だが
ウ オホラク ポン プ (?) u ohorak pon pu(?)	倒れた小さい倉が (?)
ウ コタン ノシキケ u kotan nosikike	村の中央には
モシリ パク チャシ mosir pak casi	島ほどの (大きさの) 山城
カムイ カッ チャシ kamuy kar_ casi	神造りの山城が
チシレアヌ cisireanu	建っている
ウ シラン チキ u siran ciki	様子だから

コパッケ サマ kopakke sama	その方を
アオイラムネイレ a=oiramne[y]re	目指して
アラパヤン ヒネ arpa=[y]an hine	行って
プヤロロッキ puyarorotki	窓にかかっているすだれの
セプカ…… sepka...	
ウ チンキ カシ u cinki kasi	裾の上を
アコッカエイラリ a=kokkae[y]rari	膝で押さえつけ
ウ ペンラム カ タ u penram ka ta	胸の上を
アモネラリ a=monerari	手で押さえつけ
セプカ ウトウルン sepka utur un	網目の間から
アシックシレ a=sikkusre	眺め
ウ チャシ ウプソロ u casi upsor	山城の中を

アシックシパレ
a=sikkuspare

覗いた。

タパニクス
tapan h_ikusu

そうしたら

インネイ イクソ
inne[y] ikuso

多くの酒の席の

イクソ パケ
ikuso pake

酒席の上座の端や

イクソ ケセ
ikuso kese

酒席の下座の端が

ホマリタラ
homaritara

ぼんやりして見える (ほど大きい)

タパンペ レイコロ
tapanpe re[y]kor

これこそ世に言う

ウタラパ パテク
utarpa patek

勇者ばかり

ウ ニシテプ パテク
u nistep patek

強者ばかりが

オカ ルウエ ネ
oka ruwe ne

いるのだ。

シントコ オシマク
sintoko osmak

行器の後ろには

ウ チュプカウンクル^[11]
u Cupkaunkur

チュプカウンクルを

オランラニ ワ oranrani wa	座らせて
オカ ルウエ ネ。 oka ruwe ne.	いるのだ。
ウ ニシマクウンクル ^[12] u Nismak'unkur	ニシマクウンクル
ウ ニシポクウンクル ^[13] u Nispokunkur	ニシポクウンクル
オタヤウンクル ^[14] Otayaunkur	オタヤウンクル (という)
イセムラムセコロ isemramsekor	例のごとくの
ウ ニシテプ パテク u nistep patek	強者ばかり、
リクンナイウンクル ^[15] Rikunnay'unkur	リクンナイウンクル
リクントウンクル ^[16] Rikuntounkur	リクントウンクル
リクンペスUNKル Rikunpesunkur	リクンペスUNKル (という)
ウ ニシテプ パテク u nistep patek	強者ばかり
ウタラパ パテク utarpa patek	勇者ばかり

【注】

- [1] ランケペスンマツ Rankepesunmat は「ランケペシの女」の意味の登場人物名。
- [2] 「アトゥイカンラリ・リリカンラリ」でひとつの固有名詞（神の名）。atuy-kan-rari / rir-kan-rari は「海の上を押さえつける／波の上を押さえつける」の意味か。
- [3] 音声は ehuyka と聞こえるが、e=uhuyka 「お前が～を燃やす」か。
- [4] 64～66 行目の直訳は「度胸を比べるべきものが私たちであるだろうよ」。
- [5] カムイカンラリ Kamuykanrari は、アトゥイカンラリ・リリカンラリと同一の人物を指す名称。
- [6] 『久保寺辞典稿』（P242）に sikasure < sikasuyre 「助けて貰ふ、手伝はせる、手伝ってもらふ」とある。
- [7] この付近で聞き手数人が「憎たらしいね」などと話しており、聞き取りがやや難。
- [8] 海全体が凍ってしまったために、アトゥイカンラリ・カムイカンラリは、自分で言っていたとおおり、海の上に出ることができなくなってしまったのである。
- [9] タムラメチウ tamrameciw : 『神謡・聖伝の研究』に「tam ramechui 刀を鞘に納めて」（P283）とある。
- [10] アトゥイヤ Atuyya は村の名前。
- [11] チュプカウンクル Cupkaunkur は「チュプカの人」という意味の登場人物名。チュプカ cupka は地名で「東」という意味。
- [12] ニシマクウンクル（ニシマクンクル） Nismakunkur は「ニシマクの人」という意味の登場人物名。ニシマクは地名で「空の奥」という意味。
- [13] ニシポクウンクル（ニシポクンクル） Nispokunkur は「ニシポクの人」という意味の登場人物名。ニシポクは地名で「空の下」という意味。
- [14] オタヤウンクル Otayaunkur は「オタヤの人」という意味の登場人物名。オタヤ otaya は地名で「砂の浜辺」の意味か。
- [15] リクンナイウンクル Rikunnay' unkur は「リクンナイの人」という意味の登場人物名。リクンナイ rikunnay は地名で「上の沢」という意味。
- [16] リクントウンクル Rikuntounkur は「リクントの人」という意味の登場人物名。リクント rikunto は地名で「上の湖」という意味。